

## 以西结书第四十七章译文对照

### 【结四十七 1】

〔**和合本**〕「他带我回到殿门，见殿的门坎下有水往东流出（原来殿面朝东）。这水从槛下，由殿的右边，在祭坛的南边往下流。」

〔**吕振中译**〕「他帶了我回到殿门；看哪，有水从殿的门限下往东流出呢；殿的正面原是朝东的；这水从殿的右边、祭坛的南边往下流（**传统：这水从殿边之下、右边、祭坛南边、往下流**）。」

〔**新译本**〕「然后，他带我回到圣殿的门口。有水正从殿的门坎往下流出来，向东流去，因为圣殿是朝东的。这水从殿的右边，从祭坛的南边下面流出来。」

〔**现代译本**〕「那人领我回到圣殿的门口。有泉水从门入口处下面涌出，向着东方，就是圣殿前面的方向流。水从圣殿南面的地下流出来，经过祭坛南边。」

〔**当代译本**〕「他又领我回到圣殿东面的正门，我看见有水从圣殿的门坎下往东流去。殿的正面朝东；这水从殿的右边经祭坛的南边往下流。」

〔**文理本**〕「其人导我返至室门、其室东向、门阙之下、有水涌出、流于东方、由室右及坛南而下、」

〔**思高译本**〕「以后，他领我回到圣殿门口，看，有水从圣殿门限下边涌出，流向东方——因为圣殿正面朝东；水从圣殿的右边经祭坛的南边流出。」

〔**牧灵译本**〕「他又领我回到圣殿门口，我看见有水从圣殿门坎下边涌出，流向东方。圣殿正面朝东，水从圣殿的右边经祭坛的南边流出。」

### 【结四十七 2】

〔**和合本**〕「他带我出北门，又领我从外边转到朝东的外门，见水从右边流出。」

〔**吕振中译**〕「他领了我取道北门而出，又帶了我取道外边转到朝东的外门（**稍经点窜翻译的**）；只见有水从南边流出。」

〔**新译本**〕「他又帶我从北门出来，再领我从外面绕到朝东的外门。有水正从右边流出来。」

〔**现代译本**〕「接着，那人领我由北门出来，带我绕外面转到朝东的外门。有水从门的南边流出来。」

〔**当代译本**〕「随后他领我由北门出来，从外面绕到东门，我见水从东门的南面涓涓流出。」

〔**文理本**〕「遂导我自北门而出、由向东之道、折至外门、见水出于右、」

〔**思高译本**〕「随后他引我由北门出来，带我由外面转到朝东的外门。看，水从右边涌出。」

〔**牧灵译本**〕「随后他引我由北门出来，带我由外面转到朝东的外门。我看见水从右边流出。」

### 【结四十七 3】

〔**和合本**〕「他手拿准绳往东出去的时候，量了一千肘，使我淌过水，水到踝子骨；」

〔吕振中译〕「那人手里拿着准绳、往东而出，就量了一千肘，叫我蹚过水，是到脚脖子的水。」

〔新译本〕「那人手里拿着一根准绳向东走出去的时候，量了五百公尺的距离，然后领我从水中走过去，那里的水到了脚踝。」

〔现代译本〕「那人用尺去量，从门向下游，就是向东，量了五百公尺；他叫我在那地方涉水走过，水只到脚踝。」

〔当代译本〕「那人手拿量度的绳领我涉水向东走了四百四十五公尺，水深及踝。」

〔文理本〕「其人执绳、向东而出、量千肘、使我涉之、其水没踝、」

〔思高译本〕「那人手拿绳索向东走去，量了一千肘，遂叫我由水中走过，水深及踝。」

〔牧灵译本〕「那人手拿准绳向东走去，量了一千肘的距离，他叫我从那地方趟水走过，水只深到脚踝。」

#### 【结四十七 4】

〔和合本〕「他又量了一千肘，使我蹚过水，水就到膝；再量了一千肘，使我蹚过水，水便到腰；」

〔吕振中译〕「他又量了一千肘，叫我蹚过水，是到膝盖的水。再量了一千肘，叫我蹚过去，是到腰间的水。」

〔新译本〕「他又量了五百公尺，然后领我从水中走过去，水到了膝盖。他又量了五百公尺，然后领我走过去，水到了腰。」

〔现代译本〕「他从那里再往前量五百公尺，水到了膝盖。他从那里又往前量了五百公尺，水到了腰部。」

〔当代译本〕「我们再涉水往前走了四百四十五公尺，水深及膝。再往前走四百四十五公尺，水深及腰。」

〔文理本〕「又量千肘、使我涉之、其水没膝、再量千肘、使我涉之、其水没腰、」

〔思高译本〕「他再量了一千肘，再叫我由水中走过，水深及膝。又量了一千肘，又叫我走过，水深及腰。」

〔牧灵译本〕「他再量了一千肘，再叫我由那里趟水，水深到膝盖。他又量了一千肘，又叫我趟水走过，水深到腰部。」

#### 【结四十七 5】

〔和合本〕「又量了一千肘，水便成了河，使我不能蹚过，因为水势涨起，成为可泅的水，不可蹚的河。」

〔吕振中译〕「他又量了一千肘，是我蹚不过去的溪河了；因为水已涨起，成了可泅的水，蹚不过去的溪河了。」

〔新译本〕「他再量了五百公尺，水已成了一条河，以致我不能走过去，因为水势高涨，成为只可供游泳的水，而不能走过去的河。」

〔现代译本〕「他再从那里往前量了五百公尺，水深到不能涉足过去，只得游泳才能过去。」

〔当代译本〕「再走四百四十五公尺，水已高涨成河，足供泅泳，无法再涉水而行。」

〔文理本〕「又量千肘、其水成河、我不得涉、盖水泛滥、可泳而不可涉矣、」

〔思高译本〕「他又量了一千肘，水已成河，不能走过，因为水已高涨，成了可供游泳的水，不能走过去的河。」

〔牧灵译本〕「他又量了一千肘，水已成河，不能走过去，因为水已高涨，可在水中游泳，不能再趟过去。」

#### 【结四十七 6】

〔和合本〕「他对我说：“人子啊，你看见了什么？”他就带我回到河边。」

〔吕振中译〕「他对我说：『人子阿，你看见了么？』他就沿溪河边领我返回。」

〔新译本〕「他对我说：“人子啊！你看到了吗？”他就领着我，带我回到河边。」

〔现代译本〕「他告诉我：「必朽的人哪，你要留意这一切！」后来，那人带我回到河边；」

〔当代译本〕「于是，他对我说：“人啊，你看见了甚么？”然后他带我回到岸边，」

〔文理本〕「遂谓我曰、人子欤、尔见此乎、乃导我返于河滨、」

〔思高译本〕「于是他对我说：「人子，你看见了么？」遂引我回到河岸。」

〔牧灵译本〕「于是那人对我说：“人子，你看见了么？”就引我回到河岸。」

#### 【结四十七 7】

〔和合本〕「我回到河边的时候，见在河这边与那边的岸上有极多的树木。」

〔吕振中译〕「我返回的时候，只见河这边跟那边有极多树木。」

〔新译本〕「我回来以后，看见河这边和那边的岸上有很多树木。」

〔现代译本〕「我在那里看见两岸有很多树。」

〔当代译本〕「我发现河的两岸长满了树木。」

〔文理本〕「既返、则见河滨左右、林木繁多、」

〔思高译本〕「当我回来时，看，沿河两岸，树木很多。」

〔牧灵译本〕「我回来后，看见沿河两岸，树木很多。」

#### 【结四十七 8】

〔和合本〕「他对我说：“这水往东方流去，必下到亚拉巴，直到海。所发出来的水必流入盐海，使水变甜（原文作“得医治”。下同）。」

〔吕振中译〕「他对我说：『这些水向东方一带地区流出，必下到亚拉巴，来到盐海；所发出的水既流入盐海，那水就得治好而无味了。』

〔新译本〕「他又对我说：“这水要向东方的地区流出去，下到亚拉巴，流入死海。这水流入死海，就使海里的水变淡（“变淡”原文作“得医治”）。」

〔现代译本〕「他告诉我：「这条河向东流，过约旦河谷，进入死海。河水流入死海，会使咸水变成

淡水。」

〔**当代译本**〕「他对我说：“这河向东流，经过荒野，约旦平原直达盐海，使咸水变为淡水。”」

〔**文理本**〕「其人谓我曰、此水流于东方、下至亚拉巴、而入于海、既入于海、海水变甘、」

〔**思高译本**〕「于是他对我说：「这水流往东方，下至阿辣巴，而入于海——盐海中，海水遂变成好水。」

〔**牧灵译本**〕「于是他对我说：“这水流往东方，下至阿辣巴谷，流入咸海中，于是海水变成好水。”」

### 【结四十七 9】

〔**和合本**〕「这河水所到之处，凡滋生的动物都必生活，并且因这流来的水必有极多的鱼，海水也变甜了。这河水所到之处，百物都必生活。」

〔**吕振中译**〕「将来：凡这溪河（**传统：两条溪河**）所到之处、一切滋生活物都得以活着，也必有极多的鱼；因为这些水来到哪里，就是凡这溪河所到之处，海水就都得治好而无咸味，百物也都得以活着。」

〔**新译本**〕「那时，这河流过的地方，所有滋生的动物都可以存活。这水流到哪里，哪里就有许多鱼；因为这河流到哪里，海水就变淡，一切都可以存活。」

〔**现代译本**〕「这条河经过的地方会有各种生物和鱼类。河水使死海的水新鲜，水流过的地方都有生命。」

〔**当代译本**〕「河水流经的地方，百兽繁殖，鱼产丰盛。百物滋长，一切更新。」

〔**文理本**〕「此河所至之地、诸动物必得滋生、鳞族繁衍、斯水既至、海水变甘、所至之处、百物生焉、」

〔**思高译本**〕「这河所流过的地方，凡蠕动的生物都得生活，鱼也繁多，因为凡这水所到的地方，百物必能生存。」

〔**牧灵译本**〕「这水所流过的地方，凡蠕动的生物都得以存活，鱼也繁多，因为凡这水流过的地方，百物繁盛。」

### 【结四十七 10】

〔**和合本**〕「必有渔夫站在河边，从隐基底直到隐以革莲，都作晒（或作“张”）网之处。那鱼各从其类，好像大海的鱼甚多。」

〔**吕振中译**〕「必有渔夫站在河边；从隐基底直到隐以革莲都作铺网之处；其鱼各从其类，好像大海的鱼，极其之多。」

〔**新译本**〕「必有渔夫站在河边，从隐．基底直到隐．以革莲，都是晒网的地方。各类的鱼都像大海里的鱼那样多。」

〔**现代译本**〕「从隐基底泉到隐以革莲泉，海边会有渔夫在晒渔网。死海会像地中海一样有各种鱼类，非常多。」

〔**当代译本**〕「渔夫要站在岸边捕鱼，从隐基底到隐以革莲都是晒网的地方。那里的鱼，种类繁多。」

〔文理本〕「渔人必立河滨、自隐基底至隐以革莲、为张网之所、其中之鱼、种类俱备、厥数繁多、若大海之鱼然、」

〔思高译本〕「渔夫要住在海边，自恩革狄到恩厄革拉因，都是晒网的地方。那里的鱼种类很多，像大海里的一样。」

〔牧灵译本〕「渔夫要在海边，自恩革狄到恩厄革拉因，都是晒网的地方。那里的鱼种类很多，像大海里的一样。」

### 【结四十七 11】

〔和合本〕「只是泥泞之地与洼湿之处不得治好，必为盐地。」

〔吕振中译〕「只是沼泽之地和洼湿之处仍不得治好，依然留着、以便出盐。」

〔新译本〕「只有沼泽和洼地水不能变淡，留作产盐之用。」

〔现代译本〕「但是沿岸的沼泽和池塘的水仍然是咸的。」

〔当代译本〕「但沼泽和洼湿之地却不会改变，留作产盐。」

〔文理本〕「惟其淤地水泽、水不变甘、留为斥卤、」

〔思高译本〕「但所有的池沼和湖泽却不改变，留作产盐之区。」

〔牧灵译本〕「但所有的池沼和湖泽却不改变，留作产盐的地方。」

### 【结四十七 12】

〔和合本〕「在河这边与那边的岸上必生长各类的树木。其果可作食物，叶子不枯干，果子不断绝。每月必结新果子，因为这水是从圣所流出来的。树上的果子必作食物，叶子乃为治病。」」

〔吕振中译〕「沿溪河边、在河岸上这边跟那边、必生长着各类树木、其果子可作食物：其叶子必不凋残，其果子必不断绝；每月必结新的果子，因为这水是从圣所流出来的；其果子必可作为食物，其叶子可作治病之用。」」

〔新译本〕「在河这边和那边的岸上，都必有各种果树生长，可作食物，树上的叶子不枯干，果子也不断绝。每月必结出新果子，因为树所需的水是从圣所里流出来的。树上的果子可作食物，叶子可以治病。」」

〔现代译本〕「这条河两岸会有各种树木生长结实，可作食物。树叶永不枯干，树也不断结果。每个月都会结出新鲜的果实，因为这些树是用圣殿流出来的水灌溉的。果实可作食物，叶子可作药材。」」

〔当代译本〕「沿河两岸，长着各种果树。它们的叶子不会枯干，果实也不会断绝，必按月结出新果；这些果实不但可作食物，叶子还可以作药用，因为这水是从圣所流出来的。」」

〔文理本〕「河滨左右、生长各树、其实可餐、其叶不凋、其果不断、因水出于圣所、月结新实、果可为食、叶可医疾、」

〔思高译本〕「沿河两岸，长有各种果木树，枝叶总不凋零，果实决不匮乏，且按月结果，因为水是出自圣所；树上的果实可当作食物，枝叶可当作药材。」」

〔牧灵译本〕「沿河两岸有各种果树生长，枝叶长青不凋零，果实累累，按月结果实，因为这水是从

圣殿流出。树上的果实可当作食物，枝叶可当作药材。”」

### 【结四十七 13】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“你们要照地的境界，按以色列十二支派分地为业。约瑟必得两份。」

〔吕振中译〕「主永恒主这么说：『你们要照以下这界限给以色列十二族派分地为产业；给约瑟的要两份。』

〔新译本〕「主耶和华这样说：“你们按着以色列十二支派分地为业，要照着这些地界：约瑟要得双份。」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「你们的地界如下。境内的土地要分给十二支族；约瑟支族要得两份。」

〔当代译本〕「主神这样说：“你要把土地分给以色列的十二族为产业，按照我的指示为他们划定地界，除约瑟族（以法莲和玛拿西）要得两份地业外，其他各族都要平均分配，」

〔文理本〕「主耶和华曰、尔分斯土为业、循以色列十二支派、其界如左、约瑟必得二区、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：「这是你们按以色列十二支派分地为业的界限。——若瑟应得两份。」

〔牧灵译本〕「雅威这样说：“这是你们按以色列十二支派分地为业的界限——若瑟应得两份。」

### 【结四十七 14】

〔和合本〕「你们承受这地为业，要彼此均分，因为我曾起誓应许将这地赐与你们的列祖，这地必归你们为业。」

〔吕振中译〕「你们承受这地为产业、要彼此均分；这就是我曾举手起誓要赐给你们列祖的；如今这地必归于你们为产业。」

〔新译本〕「你们要均分这地为业，因为我曾举手要把这地赐给你们列祖，这地必归给你们为业。」

〔现代译本〕「我曾向你们的祖先发誓把这块土地赐给他们作产业。现在你们要公平分配这土地。」

〔当代译本〕「因为这地原是我应许赐给你们祖先的，这地也要作你们的产业。」

〔文理本〕「昔我举手而言、以斯土锡尔列祖、尔必共分、得之为业、」

〔思高译本〕「你们应彼此平分我举手誓许给你们祖先的土地，应抽签分这地作你们的产业。」

〔牧灵译本〕「你们应彼此平分我誓许给你们祖先的土地，应抽签分地作你们的产业。」

### 【结四十七 15】

〔和合本〕「“地的四界乃是如此：北界从大海往希特伦直到西达达口。」

〔吕振中译〕「『以下是国土的境界：北面从大海由希特伦路向到哈马口、直到西达达、』

〔新译本〕「“这地的边界是：北边从大海经希特伦的路，到西达达的入口，」

〔现代译本〕「「北边的地界：从地中海向东到希特伦，再到哈玛隘口、西达达、」

〔当代译本〕「以下是地界的划定：北界从地中海经希特伦到西达达；」

〔文理本〕「斯土北界、自大海、沿希特伦、至西达达境、」

《思高译本》「以下是国土的边界：北方由大海经赫特隆到哈玛特口，经责达得，」

《牧灵译本》「以下是国土的边界：北方由大海经赫特隆到哈玛特口，经责达得，」

### 【结四十七 16】

《和合本》「又往哈马、比罗他、西伯莲（西伯莲在大马士革与哈马两界中间），到浩兰边界的哈撒哈提干。」

《吕振中译》「比罗他（传统：希特伦路、直到西达达口、哈马、比罗他）、西伯莲（西伯莲在大马色地界与哈马地界之间）以至哈撒哈提干、就是在浩兰的边界。」

《新译本》「又经哈马、比罗他和位于大马士革边界与哈马边界之间的西伯莲，直到浩兰的边界的哈撒·哈提干。」

《现代译本》「比罗他、西伯莲（这些城市在大马士革王国和哈玛王国之间）、哈撒哈提干（在浩兰王国边上）。」

《当代译本》「所经过的比罗他和西伯莲在大马士革边界和哈马边界中间，哈撒哈提干是在浩兰地的边界。」

《文理本》「哈马比罗他与西伯莲、西伯莲在大马色哈马二界之间、及浩兰旁之哈撒哈提干、」

《思高译本》「经贝洛达与位于大马士革边界与哈玛特边界之间的息贝辣因，直到靠近豪郎边界的哈匝尔厄南。」

《牧灵译本》「经贝洛达与位于大马士革边界与哈玛特边界之间的息贝辣因，直到靠近豪郎边界的哈匝尔厄南。」

### 【结四十七 17】

《和合本》「这样，境界从海边往大马士革地界上的哈萨以难，北边以哈马地为界。这是北界。」

《吕振中译》「这样、界线就要从海边延到哈萨以难；大马色的地界乃是北方，而北方也是哈马的地界（意难确定；今稍点窜译之）：这（传统作受格记号）是北面。」

《新译本》「这边界从海到哈萨·以难，北边有大马士革的边界，再北有哈马的边界。这是北面的地界。」

《现代译本》「北边的地界从地中海向东伸展到以难城，以大马士革和哈玛南边为界。」

《当代译本》「所以北界是从地中海一直到大马士革边界的哈撒以难，以哈马的边界为界。」

《文理本》「自海至大马色界之哈萨以难、北以哈马为界、此为北界、」

《思高译本》「所以这边界是由大海到哈匝尔厄南，北面有大马士革为界，再向北有哈玛特为界：这是北方的边界。」

《牧灵译本》「所以这边界是由大海到哈匝尔厄南，北面有大马士革为界，再向北有哈玛特为界：这是北方的边界。」

### 【结四十七 18】



〔和合本〕「“东界在浩兰、大马士革、基列和以色列地的中间，就是约旦河。你们要从北界量到东海。这是东界。”」

〔吕振中译〕「『东面呢、从浩兰与大马色之间、从基列与以色列地之间、就是约但河、伸界〔传统：从境界〕到东海、以至他玛〔传统：你们要测量〕。这〔传统作受格记号〕是东面。』」

〔新译本〕「东面的地界是在浩兰和大马士革之间，基列和以色列地之间的约旦河。你们要从北面的地界量到东海，这是东面的地界。」

〔现代译本〕「「东边的地界：自大马士革和浩兰的交界向南，沿约旦河（河西是以色列，河东是基列）伸展到死海的他玛。」」

〔当代译本〕「东界是从北界南下经浩兰、大马士革、基列和沿着以色列中间的约旦河为界，一直伸展到加利利海。」

〔文理本〕「东界在浩兰及大马色基列、与以色列地之间、乃约但河、自北界至东海量之、此为东界、」

〔思高译本〕「东方的边界是在豪郎与大马士革之间，在基肋阿得与以色列之间有约但河为界，直到东海，再到塔玛尔：这是东方的边界。」

〔牧灵译本〕「东方的边界是在豪郎与大马士革之间，在基肋阿得与以色列之间有约旦河为界，直到东海，再到塔玛尔：这是东方的边界。」

#### 【结四十七 19】

〔和合本〕「“南界是从他玛到米利巴加低斯的水，延到埃及小河，直到大海。这是南界。”」

〔吕振中译〕「『南面呢、南方从他玛到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到大海：这〔传统作受格记号〕是南方、南面。』」

〔新译本〕「南面的地界，从他玛到米利巴·加低斯水，经埃及小河，到大海。这是南面的地界。」

〔现代译本〕「「南边的地界：从他玛向西南到加低斯绿洲，再转向西北，沿埃及边界到地中海。」」

〔当代译本〕「南界从他玛西行经米利巴加低斯泉和埃及河直到地中海。」

〔文理本〕「南界自他玛至米利巴加低斯水、迄埃及溪、延及大海、此为南界、」

〔思高译本〕「南方向阳的边界是由塔玛尔到默黎巴卡德士水，沿河直到大海：这是南方向阳的边界。」

〔牧灵译本〕「南方向阳的边界是由塔玛尔到默黎巴卡德士水，沿河直到大海：这是南方向阳的边界。」

#### 【结四十七 20】

〔和合本〕「“西界就是大海，从南界直到哈马口对面之地。这是西界。”」

〔吕振中译〕「『西面呢、是大海，伸界直到哈马口对面。这是西面。』」

〔新译本〕「西面的地界是大海，从南面的地界到哈马口的对面。这是西面的地界。」

〔现代译本〕「「西边的地界：从地中海向北到跟哈玛隘口西边对面的地方。」」

〔当代译本〕「西界从南界北上，沿地中海的海岸到北界的哈马入口对面的地方。」

〔文理本〕「西界大海、自南界至哈马道、此为西界、」

〔思高译本〕「西方的边界是以大海为界，直到哈玛特口的对面：这是西方的边界。」



*(牧灵译本)*「西方的边界是以大海为界，直到哈玛特口的对面：这是西方的边界。」

### 【结四十七 21】

*(和合本)*「“你们要按着以色列的支派彼此分这地。”」

*(吕振中译)*「『你们要这样按以色列的族派彼此分这地。』」

*(新译本)*「“你们要按着以色列的支派分这地。”」

*(现代译本)*「『你们各支族要分这块土地。』」

*(当代译本)*「你们要按照以色列的各族分配这土地，」

*(文理本)*「当以斯土、循以色列支派而分之、」

*(思高译本)*「你们应按以色列的支派分开此地。」

*(牧灵译本)*「你们应按以色列的支派分开此地。」

### 【结四十七 22】

*(和合本)*「要拈阄分这地为业，归与自己 and 你们中间寄居的外人，就是在你们中间生养儿女的外人。你们要看他们如同以色列人中所生的一样，他们在以色列支派中要与你们同得地业。」

*(吕振中译)*「要拈阄分它为产业、归于你们自己和你们中间寄居的外侨、就是在你们中间生养儿女的。你们要看他们如同以色列人中的本地人一样；他们在以色列族派中要同你们拈阄分得产业。」

*(新译本)*「将来你们要抽签分这地为业，归给你们和你们中间的外族人。他们在你们中间生儿育女。你们应该看他们如同本地生的以色列人，他们要在以色列支派中与你们一起抽签分地为业。」

*(现代译本)*「这块土地要作你们永久的产业。住在你们中间的外侨和他们在这里出生的儿女都要分得土地。你们要待他们像待以色列人一样，让他们在以色列各支族中抽签分土地。」

*(当代译本)*「用抽签的方法来派定产业。在你们当中居住、生儿育女的外族人，你们要看他们如以色列人一样，与你们一起抽签分配产业。」

*(文理本)*「掣签分地与尔、及旅尔中而生子之外人、斯人尔必视如以色列本族、彼必于以色列支派中、与尔共得地为业、」

*(思高译本)*「你们应为他们，并为住在你们中作客，且在你们中已生有子女的外方人，抽签分开这地为产业。你们应以他们为生在以色列子民间的人一样，他们将与你们在以色列支派中抽签分地作为产业。」

*(牧灵译本)*「你们应为他们，并为住在你们中作客，且在你们中已生有子女的外方人，抽签分地作产业。你们应像对待以色列人一样对待他们，他们将与你们在以色列支派中抽签分地。」

### 【结四十七 23】

*(和合本)*「外人寄居在哪支派中，你们就在那里分给他地业。这是主耶和华说的。」」

*(吕振中译)*「将来外侨在哪一族派中寄居，你们就在那里将产业分给他：这是主永恒主发神谕说的。」

*(新译本)*「将来无论在哪一支派里，若有外族人寄居，你们就要在那里把他的产业分给他。」这是

主耶和华的宣告。」

*(现代译本)*「外侨寄居哪一支族中，就在那支族中分土地。我一至高的上主这样宣布了。」」

*(当代译本)*「他们居住在哪一族，那一族便要把产业分配给他们。」这是主神宣告的。」

*(文理本)*「外人旅于何支派中、尔必于彼以业给之、主耶和华言之矣、」

*(思高译本)*「将来如有外方人在一支派中作客，也要分给他们产业——吾主上主的断语。」」

*(牧灵译本)*「将来如有外方人在一支派中作客，也要分给他们产业——雅威这样说。」」